

Бабитова Лариса Вячеславовна

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ КАРТИНЫ МИРА В АМЕРИКАНСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ БЛОГ-ДИСКУРСЕ

В статье рассматривается степень влияния национально-культурных особенностей на язык авторов американских политических блогов, которые являются популярной формой интернет-коммуникации в последнее десятилетие. При этом автор выделяет компоненты языковой политической картины мира, наиболее полно отражающие данные особенности и влияющие на языковую репрезентацию в американских политических блогах.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/2-2/3.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 2 (32): в 2-х ч. Ч. II. С. 21-24. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 811.111'373.43

Филологические науки

В статье рассматривается степень влияния национально-культурных особенностей на язык авторов американских политических блогов, которые являются популярной формой интернет-коммуникации в последнее десятилетие. При этом автор выделяет компоненты языковой политической картины мира, наиболее полно отражающие данные особенности и влияющие на языковую репрезентацию в американских политических блогах.

Ключевые слова и фразы: интернет-коммуникация; языковая картина политического мира; политические концепты; ментальные сферы; стереотипы.

Бабитова Лариса Вячеславовна

Пятигорский государственный лингвистический университет
laurastar@mail.ru

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ КАРТИНЫ МИРА
В АМЕРИКАНСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ БЛОГ-ДИСКУРСЕ[©]**

Политический блог-дискурс, отличающийся смещением регистров устной разговорной и письменной публицистической речи, является одной из форм презентации политической коммуникации в Интернете. Данная репрезентация определяется спецификой политической коммуникации страны, аспект которой (политический блог-дискурс) является предметом нашего анализа. США – страна демократии, появившаяся еще в первой половине XIX века, где все, как считают ее граждане, равны друг перед другом и имеют право на свое мнение, на свои взгляды. И чтобы оценить степень влияния национальных особенностей на коммуникативное поведение людей, создающих политические блоги, следует учитывать особенности социокультурной среды, ее влияние на национальный характер и форму коммуникации. В связи с этим представляется актуальным рассмотрение «языковой картины американского политического мира», воплощающей собой комплексное объединение ментальных единиц, репрезентируемых в виде концептов, стереотипов, сценариев, концептуальных полей, ценностей, большая часть которых зафиксирована в языке при помощи слов, выражений, фразеологизмов, которые в той или иной мере навязывают человеку определенное видение мира [8, с. 57]. Данные единицы представлены в американском политическом блог-дискурсе следующим образом.

1. Политические концепты

Концепт в современной лингвистике воспринимается как единица сознания, обозначаемая словом. К примеру, по мнению Е. И. Шейгал, концепт является ментальным представлением культурно-значимого феномена, репрезентируемого в «лексикографических толкованиях концепта», образных переосмыслениях, сочетаемости, паремииологии и т.д. [9, с. 17-19]. Для Е. С. Кубряковой концепты являются, скорее, «посредниками между словами и экстралингвистической реальностью». Концепты вербализуются в каждом языке по-разному, в зависимости от лингвистических, культурологических и прагматических факторов [3, с. 92-93]. Совокупность концептов, отражающих самые важные элементы национального политического сознания, образуют политическую концептосферу, которая включает в себя политическую культуру нации.

Мы, вслед за О. Леонтович [4, с. 55-58], считаем, что политическая концептосфера включает следующие компоненты:

1. *образно-эмоциональный компонент.* В американском политическом блог-дискурсе данный компонент может быть представлен стилистическими приемами (метафора, метонимия, эпитеты) и фразеологическими оборотами:

The self-congratulatory bureaucrats who insisted everything was under control found it difficult to explain why the name Tamerlan Tsarnaev was present in two government databases prior to the attack, or what made the Russians so worried enough to alert the FBI and CIA, or how Tamerlan could be interviewed once by the FBI and then disappear into a cloud of militant religious fervor [13]. / **Самодовольные бюрократы, которые настаивали на том, что все находится под контролем, не сумели объяснить, почему имя Тамерлана Царнаева находилось в двух базах данных перед самой атакой, или что заставило русских обеспокоиться настолько, чтобы предупредить о нем ФБР и ЦРУ, или же как после единственного допроса ФБР Тамерлан мог исчезнуть в облаке воинственно настроенной религиозной вражды.** (Здесь и далее перевод автора – Л. Б.)

В данном отрывке автор блога Мэтью Континетти явно осуждает бездействие властей в предотвращении теракта в Бостоне в апреле 2013 года. Эпитет *self-congratulatory bureaucrats* (самодовольные бюрократы) негативно представляет правительство перед аудиторией, создавая образ напыщенных и самовлюбленных чиновников, безответственно относящихся к своей работе. Метафорическая фраза *disappear into a cloud of militant religious fervor* (исчезнуть в облаке воинственно настроенной религиозной вражды) заставляет представить, как Царнаева буквально окутало облако, начиненное религиозной ненавистью и воинственностью, которое подтолкнуло к насилию на религиозной почве;

2. *ценностный и антиценностный компоненты.* Система ценностей и антиценностей играет значительную роль при формировании политического сознания отдельного человека [6, с. 62].

Лингвистами даются разнообразные определения понятия «ценность». Например, Н. Ф. Алефиренко под ценностями понимает модусные (культурно значимые) отношения человека к окружающему миру, которые служат ему ценностными ориентирами [1, с. 74]. В работе другого исследователя, Е. В. Бабаевой, ценности рассматриваются как цели, ориентирующие человека в его деятельности и определяющие нормы его поведения [2, с. 26].

В данной статье в основу определения термина «ценность» положен тезис Е. И. Шейгал о том, что политический дискурс – это дискурс борьбы [9, с. 3], поэтому ценность понимается как сущность, за которую политики планируют бороться, к чему они обещают стремиться и признают наиболее важным. Соответственно, антиценность — это фактор, против которого представители власти планируют бороться, считая неприемлемым, замедляющим развитие страны.

В лингвистической литературе представлены различные классификации ценностей. С точки зрения американского политического блог-дискурса, к ценностям, на наш взгляд, следует отнести:

– высшие ценности (человечество, человек):

May God Bless and give strength to our veterans and our elder generation to whom we rely on for the wisdom of their experience and the diligence of their service to community and give clear minds to our youngest voters experiencing for the first time this honorable privilege of civic participation that binds us together as Americans [11]. / Пусть Господь благословит и даст силы нашим **ветеранам и нашему старшему поколению**, на чью мудрость и опыт мы полагаемся за преданность обществу и, пусть Господь даст ясные умы нашим **молодым избирателям**, которые впервые получили почетную привилегию гражданского участия, которое **объединяет нас вместе в такую нацию, как Американцы**;

– материальные ценности (ресурсы природы, труд, орудие и продукты труда):

President Barack Obama in his January 2012 State of the Union, said he believes the development of natural gas as an energy source to replace fossil fuels could generate 600,000 jobs [14]. / Президент Барак Обама в своем Послании Конгрессу в январе 2012 года сказал, что он верит в то, что разработка природного газа в качестве источника энергии вместо горючих ископаемых может создать 600 тысяч рабочих мест;

– ценности социальной жизни (общественные институты и образовательные, необходимые для развития человечества и жизнедеятельности общества: семья, нация, государство). В данном контексте блогеры часто критикуют администрацию за непродуманные действия, наносящие вред всей нации:

The Bush Administration failed on so many fronts, from crashing the economy to ignoring climate change to allowing the people of a great American city to be devastated by a natural disaster for which there was plenty of time to be prepared, to lying the nation into a failed war against a nation that had never attacked us and had no ability to attack us even it had so desired, to spying on American citizens, to authorizing torture... the list is nearly endless [11]. / Администрация Буша потерпела неудачу во многих направлениях, это развал экономики, игнорирование климатических изменений, допущение разрушения **великого американского города** природной катастрофой, к которой можно было подготовиться, вовлечение **нации** в провальную войну против народа, который никогда не нападал и не смог бы напасть на нас, если бы даже очень этого захотел, слежка за **американскими гражданами**, разрешение пыток... список бесконечен.

Следует объяснить, какие напавшие события вызвали бурную критику администрации Буша со стороны автора блога Лоуренса Льюиса: *crashing the economy* – финансово-экономический кризис США 2008 года; *ignoring climate change* – запрет на упоминание об изменении климата для ученых правительственных научных центров; *a natural disaster* – ураган Катрина, нанесший самый большой экономический урон США и потопивший Новый Орлеан в августе 2005 года, *a failed war* – война в Ираке в связи с подозрениями якобы наличия ядерного оружия у страны; *spying on American citizens* – раскрывшаяся слежка спецслужб за гражданами Америки по распоряжению Буша; *authorizing torture* – введение Бушем закона о разрешении пыток в тюрьмах. Все перечисленные реалии явно противоречат ценностям, представленным в американских политических блогах и, соответственно, являются, скорее, антиценностями, что и пытается донести до читателей автор;

– ценности культуры и духовной жизни (научные знания, философские, нравственные и другие представления, идеи и нормы). Данные ценности могут служить также для оправдания военного вмешательства в сирийский конфликт:

There are no good choices — good outcomes in Syria are impossible to imagine. But if it is proved to a certainty that Assad is trying to kill his people with chemical weapons, then Obama may have no choice but to act, not only because he has put the country's credibility on the line (Iran and North Korea are undoubtedly watching closely), but also because the alternative — allowing human beings to be murdered by a monstrous regime using the world's most devilish weapons, when he has the power to stop it — is not a moral option for a moral man [12]. / Из двух зол выбирают меньшее: очень трудно представить себе хороший исход в Сирии. Но если точно будет доказана вина Асада в убийстве своих жителей с помощью химического оружия, Обама ничего не останется, кроме как действовать, не только потому, что он поставил на кон авторитет своей страны, но также потому, что альтернатива допущения убийства людей зверским режимом при помощи самого дьявольского орудия в мире, при том, что у него есть сила, чтобы остановить его, не является **моральным выбором нравственного человека**;

3. *культурно-исторический компонент.* Этот элемент чаще всего представлен ссылками на исторических деятелей (Дж. Вашингтон, А. Линкольн, М. Л. Кинг и др.), исторические документы (Конституция

США, Билль о правах и др.), национально-культурные реалии (Американская мечта, Колокол свободы, Статуя свободы). Если сами политики ссылаются на культурно-исторические реалии, то это в большей степени делается для того, чтобы показать положительный опыт прошлого, политические блогеры, наоборот, сравнивают нынешних политиков с историческими деятелями прошлого, создавая эффект иронии или сарказма:

The Bush-was-the-worst myth served a political purpose for Mr. Obama, enabling him to excuse his own shortcomings of leadership by blaming them on the «mess» he had «inherited». It also fed into the historians' and journalists' fantasies of Mr. Obama's greatness, allowing them to imagine him as Lincoln to Buchanan or as FDR to his Hoover [13]. / Миф о том, что Буш – самый худший президент Америки – служил для политической цели Обамы, которая позволила бы оправдать свои собственные неудачи на посту, взвалив вину на тот «беспорядок», который он унаследовал. Это также было подхвачено историками и журналистами, говорившим о величии Обамы, напоминая о противостоянии Линкольна с Бьюкененом или Франклина Рузвельта с Гербертом Гувером.

Необходимо уточнить, почему проводится такое сравнение: Авраам Линкольн выиграл на выборах 1861 года у Джеймса Бьюкенена, которого многие историки склонны считать худшим президентом США, а Франклин Делано Рузвельт, известный под своим инициалом (FDR) в 1929 году победил Герберта Гувера, чье президентство совпало с пиком Великой Депрессии.

Тем не менее, данная параллель проводится явно не в пользу Обамы, так как блогер говорит об этом с сарказмом (*It also fed into the historians' and journalists' fantasies of Mr. Obama's greatness*), давая понять, что все величие, приписываемое Обаме, не что иное как миф, подхваченный журналистами и историками.

2. Ментальные сферы (поля)

Ментальные поля, являющиеся компонентом языковой картины политического мира, относятся к таким сферам политической жизни, как внутренняя и внешняя политика. Сферу внешней политики охватывают языковая «карта» политического мира, глобальные объединения по религиозным, расовым и другим признакам, образы зарубежных стран, населяющих их народов [8, с. 134]. Например, в современном американском национальном сознании разграничиваются Европейские страны, Ближний Восток, Россия, страны католической, православной, мусульманской, протестантской и иных религий. К этой сфере относятся представления о различных государствах (например, концепты «Россия», «Китай», «Ирак»), этнические стереотипы и т.д. В процессе речевой деятельности данные образы фиксируются, в том числе, с использованием ресурсов метафоризации [Там же, с. 142].

В данном контексте любопытно отражение ментальной сферы внешней политики США, представленной в политическом блог-дискурсе. К примеру, к странам, где все еще не «царит» демократия, наблюдается враждебное отношение:

Axis of evil (Ось зла) – термин, первоначально использованный президентом США Джорджем Бушем-младшим в своем обращении к Конгрессу 29 января 2002 года и часто повторяемый им же во время своего президентства, для описания правительств, которые он обвинял в помощи терроризму и создании оружия массового уничтожения. Данное выражение служит для обозначения Ирана, Ирака и Северной Кореи – общих врагов США, – строящих ядерные реакторы.

North Korea shows Axes of Evil is alive and well [10] / Северная Корея показывает, что Ось Зла жива и в хорошем здравии.

Подобный смысл имеет и словосочетание *outposts of tyranny* (форпост тирании), примененный в 2005 году госсекретарем США Кондолизой Райс и впоследствии другими членами правительства, чтобы охарактеризовать правительства определенных стран с тоталитарным и диктаторским режимом. Сюда вошли Белоруссия, Мьянма, Куба, Иран, Северная Корея, Зимбабве и большая часть Средней Азии.

Внутриполитическая сфера американской политической традиции характеризуется либерально-консервативным противостоянием – извечной дихотомией, отражающей борьбу двух партий: республиканской (консервативной) и демократической (либеральной). Консервативные взгляды могут как отстаивать необходимость изоляции (палеоконсерватизм Патрика Бьюкенена – идеолога крайне правой фракции Республиканской партии), так и добиваться доминирования США во всем мире (неоконсерватизм Буша-младшего, к примеру). Идеология демократов, напротив, характеризуется стремлением к многосторонним действиям, включающая интернациональную миссию США (например, публичная дипломатия Б. Обамы). Консерваторы в большей степени привержены к традиционным, фундаментально-религиозным ценностям, тогда как демократов волнует расширение прав и свобод касаясь института семьи, брака и т.д.

Наличие такого противостояния привело к тенденции выдвижения дополнительного названия партий, которое содержит историческую аллюзию, указывающую на верность историческим традициям при помощи имен известных национальных лидеров, являющихся выдающимися для нации. Например, *The Party of Lincoln* – Республиканская партия США; *The Party of Jefferson* – Демократическая партия США. Другие примеры включают такие понятия как: *GOP* – *Grand Old Party* – Республиканская партия США; *Main Street Republicans* – консервативное крыло республиканской партии; *Wall Street Republicans* – либеральное крыло республиканской партии.

3. Стереотипы в политическом блог-дискурсе

В настоящее время термин *стереотип*, предложенный в начале прошлого века американским журналистом У. Липпманном, нашел широкое применение в политической лингвистике. Стереотип – «это схематичное и стандартное представление о политическом феномене, отличающееся устойчивостью и эмоциональной окраской» [5, с. 126].

Формирование стереотипов, как правило, зависит от влияния социальных условий и предыдущего опыта. В зависимости от рассматриваемой сферы различаются национальные, партийные, групповые и личностные стереотипы.

Как отмечают исследователи, национальные стереотипы, с одной стороны, помогают облегчать межнациональное взаимодействие, выступая своего рода ориентирами для человека, а с другой стороны, упрощают такое сложное явление, как *национальный характер*. Специалисты отмечают склонность каждой нации к завышенной самооценке и недооценке чужих. Наряду с этим наблюдается усиление различий между этносами и игнорирование или уменьшение сходств.

Психологические стереотипы поведения американского народа подробно расписаны в коллективной монографии «Очерк американского коммуникативного поведения» под редакцией И. А. Стернина и М. А. Стерниной [7, с. 75-79]. В частности, выделяются такие доминантные черты американского характера, как независимость, национальный эгоцентризм, практичность, предприимчивость, законопослушность и приоритет деловых отношений над личными.

Различаются гетеростереотипы (представления о других) и автостереотипы (представления о самом себе, образ «себя») [4, с. 55]. Например, в американской политической концептосфере образ США (автостереотип) наиболее часто представлен как «колыбель демократии» (the Cradle of Democracy), тогда как образы других стран (гетеростереотипы) представлены в основном «ярлыками»: «дружественные» страны (allies, friends) и страны, которым необходимо «привить» демократию (non-democratic countries, enslaved countries). Рассмотрим, как реализуются вышеназванные стереотипы на примере из блога Эндрю Салливана, комментирующего антимусульманскую пропаганду, которая ведется в прессе:

Indeed, thousands of Iraqi and Afghan soldiers have lost their lives fighting alongside American allies against our mutual foes in extremist groups such as Al-Qaeda, the Taliban and the Mahdist Army [12]. На самом деле, тысячи иракских и афганских солдат потеряли свои жизни, воюя на стороне американских союзников против таких общих врагов, как Аль Каида, Талибан и армии Махдист.

Таким образом, национальные особенности и языковая картина политического мира накладывают свой отпечаток на коммуникативное поведение американских политических блогеров, отражая политические концепты, ценности и антиценности американского народа, гетеростереотипы и автостереотипы блогеров, носящих субъективный характер передачи информации.

Список литературы

1. Алефиренко Н. Ф. Проблемы вербализации концепта. Волгоград: Перемена, 2003. 96 с.
2. Бабаева Е. В. Отражение ценностей культуры в языке // Язык, коммуникация и социальная среда. Воронеж: ВГТУ, 2002. Вып. 2. С. 25-34.
3. Кубрякова Е. С. Язык и знание: на пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Рос. академия наук; Ин-т языкознания. М.: Языки славянской культуры, 2004. 560 с.
4. Леонтович О. А. Метод дискурс-анализа и сферы его применения // Дискурс, концепт, жанр / отв. ред. М. Ю. Олешков. Н. Тагил: НТГСПА, 2009. С. 50-67.
5. Липпман У. Общественное мнение / пер. с англ. Т. В. Барчунова; под ред. К. А. Левинсон, К. В. Петренко. М.: Институт Фонда «Общественное мнение», 2004. 384 с.
6. Новая философская энциклопедия. М.: Мысль, 2000. Т. 1.
7. Стернин И. А., Ларина Т. В., Стернина М. А. Очерк английского коммуникативного поведения. Воронеж: Истоки, 2003. 184 с.
8. Чудинов А. П. Политическая лингвистика. М.: Флинта; Наука, 2006. 256 с.
9. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. М.: ИТДГК «Гнозис», 2004. 326 с.
10. <http://www.crooksandliars.com>
11. <http://www.dailykos.com>
12. <http://www.dish.andrewsullivan.com>
13. <http://www.instupundit.com>
14. <http://www.mydd.com>

REPRESENTATION OF LANGUAGE POLITICAL WORLD PICTURE IN AMERICAN POLITICAL BLOG-DISOURSE

Babitova Larisa Vyacheslavovna
Pyatigorsk State Linguistic University
laurastar@mail.ru

In the article the influence degree of national-cultural features on the authors' language of the American political blogs, which have been the popular form of Internet communication in the recent ten years, is considered. The author points out the components of the language political world picture that most completely reflect these features and influence language representation in the American political blogs.

Key words and phrases: Internet communication; language picture of political world; political concepts; mental spheres; stereotypes.